

A TANTÁRGY ADATLAPJA

1. A képzési program adatai

1.1 Felsőoktatási intézmény	Babes-Bolyai Tudományegyetem
1.2 Kar	Politika-, Közigazgatás- és Kommunikációtudomány
1.3 Intézet	Újságírás
1.4 Szakterület	Kommunikációtudomány
1.5 Képzési szint	Alapképzés
1.6 Szak / Képesítés	Újságírás

2. A tantárgy adatai

2.1 A tantárgy neve	Sajtófordítás						
2.2 Az előadásért felelős tanár neve	Dr. Györffy Gábor						
2.3 A szemináriumért felelős tanár neve	Dr. Györffy Gábor						
2.4 Tanulmányi év	III.	2.5 Félév	II.	2.6. Értékelés módja	Vizsga	2.7 Tantárgy típusa	kötelező

3. Teljes becsült idő (az oktatási tevékenység féléves óraszama)

3.1 Heti óraszám	3	melyből: 3.2 előadás	2	3.3 szeminárium/labor	1
3.4 Tantervben szereplő össz-óraszám	42	melyből: 3.5 előadás	28	3.6 szeminárium/labor	14
A tanulmányi idő elosztása:					óra
A tankönyv, a jegyzet, a szakirodalom vagy saját jegyzetek tanulmányozása					1
Könyvtárban, elektronikus adatbázisokban vagy terepen való további tájékozódás					1
Szemináriumok / laborok, házi feladatok, portofóliók, referátumok, esszék kidolgozása					2
Egyéni készségfejlesztés (tutorálás)					
Vizsgák					
Más tevékenységek:					
3.7 Egyéni munka össz-óraszama	56				
3.8 A félév össz-óraszama	98				
3.9 Kreditszám	5				

4. Előfeltételek (ha vannak)

4.1 Tantervi	•
4.2 Kompetenciabeli	•

5. Feltételek (ha vannak)

5.1 Az előadás lebonyolításának feltételei	•
5.2 A szeminárium / labor lebonyolításának feltételei	•

6. Elsajátítandó jellemző kompetenciák

Szakmai kompetenciák	<p>C6.2. Szerkesztőségi célkitűzések kidolgozása a célközönség függvényében.</p> <p>C6.3. Az elméleti és módszertani ismeretek hasznosítása egy médiatermék számára készített tematikus rész elkészítésére (betartva a kommunikációs csatorna sajátosságait)</p> <p>C4.5. Egyéni részprojekt kidolgozása egy szerkesztőség és/vagy kutatói csoport tevékenységével összehangolva, egy projekt keretén belül</p>
Transzverzális kompetenciák	<p>CT1. Reális megvitatása – elméleti és gyakorlati indoklás mellett – egyes szokványos szakmai problémáknak, ezek hatékony és deontológiai megoldása érdekében</p>

7. A tantárgy célkitűzései (az elsajátítandó jellemző kompetenciák alapján)

7.1 A tantárgy általános célkitűzése	A sajtóban megjelenő fordítási problémák felismerése és megértése. A helyes és koherens sajtófordítás képességének gyakorlása és megszerzése, figyelembe véve a forrásnyelv és a célnyelv sajátosságait.
7.2 A tantárgy sajátos célkitűzései	

8. A tantárgy tartalma

8.1 Előadás	Didaktikai módszerek	Megjegyzések
1. A fordítás elmélete és gyakorlata. A forrásnyelv és a célnyelv.	Előadás, szemléltetés	
2. A fordítás gyakorlata. A szöveg koherenciája és a szöveg tartalmának visszaadása. Példák.		
3. A sajtószöveg megértése és a tartalom visszaadása. Munkafolyamatok: a szöveg megértése, a szószedet elkészítése, a fordítás elkészítése. Fordítási példák román és angol nyelvből.		
4. A sajtófordítás sajátos terminológiája. adatbázisok és szótárak.		

5. A jogi terminológia a sajtóban. Fordítási példák.		
6. A gazdasági terminológia a sajtóban. Fordítási példák.		
7. Hírek fordítása román nyelvből magyar nyelvre. Fordítási példák. Nyelvezet. Gyakori hibák.		
8. Hírek fordítása román nyelvből magyar nyelvre. Fordítási példák. Nyelvezet. Gyakori hibák.		
9. Hírek fordítása angol nyelvből magyar nyelvre. Fordítási példák. Nyelvezet. Gyakori hibák.		
10. Hírek fordítása angol nyelvből magyar nyelvre. Fordítási példák. Nyelvezet. Gyakori hibák.		
11. Véleményműfajok fordítása román nyelvből magyar nyelvre. Fordítási példák. Nyelvezet. Gyakori hibák.		
12. Véleményműfajok fordítása román nyelvből magyar nyelvre. Fordítási példák. Nyelvezet. Gyakori hibák.		
13. Véleményműfajok fordítása angol nyelvből magyar nyelvre. Fordítási példák. Nyelvezet. Gyakori hibák.		
14. Véleményműfajok fordítása angol nyelvből magyar nyelvre. Fordítási példák. Nyelvezet. Gyakori hibák.		
<p>Könyvészet: KLAUDY, Kinga: A fordítás elmélete és gyakorlata. [The theory and practice of translation, Budapest: Scholastica, 1997, 417 p. KLAUDY, Kinga: Bevezetés a fordítás elméletébe. Budapest, 1198. Catford, J.C.: A Linguistic Theory of Translation. London, 1965. Newmark, Peter: A Textbook of Translation, New York & London: Prentice Hall, 1988</p>		
8.2 Szeminárium / Labor	Didaktikai módszerek	Megjegyzések

A sajtóban megjelent fordítások kritikai elemzése	Egyéni munka.	
Egyéni fordítási projektek bemutatása	Egyéni munka.	

9. Az episztemikus közösségek képviselői, a szakmai egyesületek és a szakterület reprezentatív munkáltatói elvárásainak összhangba hozása a tantárgy tartalmával.

•

10. Értékelés

Tevékenység típusa	10.1 Értékelési kritériumok	10.2 Értékelési módszerek	10.3 Aránya a végső jegyben
10.4 Előadás		Adott szöveg fordítása	5 pont
10.5 Szeminárium / Labor		Aktív részvétel a szemináriumokon és egyéni fordítási projekt bemutatása	4 pont
10.6 A teljesítmény minimumkövetelményei			
•			

Kitöltés dátuma

2024.03.02.

Előadás felelőse

Dr. Gyórfy Gábor



Szeminárium felelőse

Dr. Gyórfy Gábor



Az intézeti jóváhagyás dátuma

2024.03.03.

Intézetigazgató

Conf. Univ. Dr. Radu Meza